

X015/202

NATIONAL
QUALIFICATIONS
2007

TUESDAY, 22 MAY
2.15 PM – 3.15 PM

CLASSICAL GREEK
INTERMEDIATE 2
Translation

30 marks are allocated to this paper.

Candidates should ensure that they have been provided with the word-list for this paper.



**Read the following passage carefully, including the English sections.
Then translate all the Greek sections into English.**

The god Hermes once came to the aid of a poor woodcutter who was in despair at the loss of his axe.

δρυοτομος τις καταβαλων τον πελεκυν εἰς τον ποταμον ἀπωλεσεν, και ἀμηχανων
παρα την ὀχθην καθισας ὠδυρετο. ὁ δε Ἑρμης οἰκτειρας τον ἀνθρωπον, καταδυς
εἰς τον ποταμον χρυσουν ἀνηνεγκε πελεκυν αὐτῷ.

The man's honesty greatly impressed Hermes, and he duly rewarded him.

5 ἀλλα ὁ δρυοτομος τον πελεκυν οὐκ ἔδεξατο. “οὐ γαρ,” ἔφη, “ἔστιν ὁ ἔμος.” ὁ οὖν
Ἑρμης αὐτῷ καταβας εἰς τον ποταμον τον οἰκειον πελεκυν ἀνεκομισε. ὅτε δ' ὁ
ἀνθρωπος ἔφη τουτον ἀληθως εἶναι τον ἀπολωλοτα, ὁ θεος ἀποδεξαμενος την
δικαιοσυνην ἔδωρησατο αὐτῷ και τον χρυσουν πελεκυν και τον οἰκειον.

One of the woodcutter's friends thought he would try to get a similar reward.

10 ὁ δε δρυοτομος προσελθων προς ἑταIRON τINA, τα γενομενα διεξηγησατο, ὥστε και
τουτον τον ἀνθρωπον βουλευσασθαι τα ἴσα πραξασθαι. ἔλθων οὖν παρα τον
ποταμον και την οἰκειαν ἀξινην ἐξεπιτηδες ἀφεις εἰς το ὕδωρ κλαιων ἐκαθητο.

But Hermes saw through his trickery and punished him accordingly.

ἐπιφανεις οὖν ὁ Ἑρμης, καταβας ὁμοιως χρυσην ἀξινην ἐξηνεγκε ἐκ του ποταμου,
και ἤρετο εἰ ταυτην ἀπεβαλε. του δ' ἀνθρωπου συν ἡδονῇ ἀποκριναμενου “ναι,
ἀληθως ἡδ' ἐστι”, ὁ θεος μισησας την τοσαυτην ἀναιδειαν οὐ μονον την χρυσην
ἀξινην κατεσχεν ἀλλ' οὐδε την οἰκειαν ἀπεδωκεν.

καταδυς (line 2)	— “diving down”
τον ἀπολωλοτα (line 6)	— “the one he had lost”
τα ἴσα (line 9)	— “the same”

[END OF QUESTION PAPER]

X015/203

NATIONAL
QUALIFICATIONS
2007

CLASSICAL GREEK
INTERMEDIATE 2
Word-list to accompany
Translation

TUESDAY, 22 MAY
2.15 PM – 3.15 PM

LI X015/203 6/570



SCOTTISH
QUALIFICATIONS
AUTHORITY
©



ἀληθως truly, certainly
ἀλλα but
ἀμηχανεω I am at a loss, I do not know what to do
ἀναιδεια, -ας (f.) shamelessness
ἀνακομιζω I bring back
ἀνηνεγκε (from ἀναφέρω I bring back)
ἀνθρωπος, -ου (m.) man
ἄξινη, -ης (f.) axe
ἀπεδωκεν (from ἀποδιδωμι I give back)
ἀποβαλλω I lose
ἀποδεχομαι I approve
ἀποκρινομαι I answer
ἀπωλεσεν (from ἀπολλυμι I lose)
αὖθις again
αὐτον, αὐτην, αὐτο him, her, it
ἄφεις (from ἀφίημι I throw)
βουλευομαι I plan
γαρ for
γενομενα, -ων (n.pl.) “what had happened”
δε and, but
δεχομαι I accept
διεξηγεομαι I tell, I report
δικαιοσυνη, -ης (f.) honesty
δρυοτομος, -ου (m.) woodcutter
δωρεομαι I give as a reward
εἰ if
εἰμι I am
εἰς (+ accusative) into

ἐκ (+ *genitive*) from
ἐλθων (from ἐρχομαι I go)
ἐμος, ἐμη, ἐμον my, mine
ἐξηνεγκε (from ἐκφέρω I bring out)
ἐξέπιτηδες on purpose
ἐπιφανεις (from ἐπιφαινομαι I appear)
Ἑρμης, -ου (*m.*) Hermes
ἐταιρος, -ου (*m.*) friend
ἐφη (from φημι I say)
ἡδονη, -ης (*f.*) joy
ἦρετο (from αἶτεω I ask)
θεος, -ου (*m.*) god
καθημαι I sit
καθίζω I sit
και and, also
και . . . και . . . both . . . and . . .
καταβαίνω I go down
καταβάλλω I let fall
κατεσχεν (from κατέχω I keep)
κλαίω I weep
μισέω I am disgusted at
μόνον only
ναι yes
ὁ, ἡ, το the
ὁδε, ἡδε τοδε this
ὀδυρομαι I weep
οἰκειος, -α, -ον (one's) own
οἰκτείρω I pity

ὁμοίως in the same way
ὅτε when
οὐ, οὐκ not
οὐδέ not even
οὖν and so
οὗτος, αὕτη, τουτο this, that
ὄχθη, -ης (f.) riverbank
παρά (+ *accusative*) beside
πέλεκυς, -εως (m.) axe
ποταμός, -ου (m.) river
πραττομαι I do
προς (+ *accusative*) towards
προσελθὼν (from προσερχομαι I approach)
συν (+ *dative*) with
τις, τι a, a certain
τοσούτος, τοσαυτή, τοσούτο such great
ὕδωρ, ὕδατος (n.) water
χρυσούς, -η, -ουν golden
ὥστε with the result that

[END OF WORD-LIST]